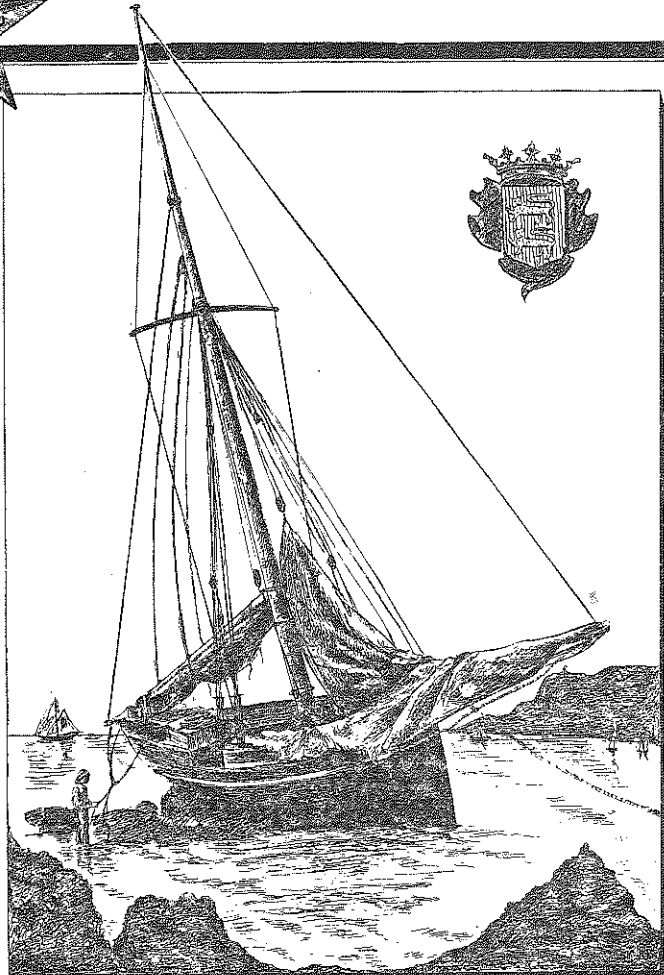
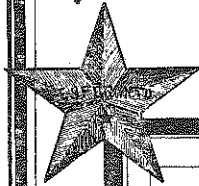


BULLETIN MENSUEL

Organe de la Fédération Espérantiste Normande

ÉDITÉ PAR LE GROUPE DE ROUEN

NORMANDA STELO.



Rédaction & Administration

MM. Liébard et Leroux

41, rue de la Vicomté, Rouen

Abonnements

Un an 2 fr. (0,80 spm.)

Un numéro 0 fr. 20



Grâce à l'ardeur des ESPÉRANTISTES pour leur langue
LES ANNONCES DE "NORMANDA STELO"
sont lues aux quatre coins du Monde, cependant, leur prix est des plus modérés

1 page, une fois 20 fr.; un an 200 fr.	1/4 page, une fois 8 fr.; un an 80 fr.
1/2 page » 12 fr.; » 120 fr.	1/10 page, « 3 fr.; « 30 fr.

SAMIDEANOJ !

Por praktike propagandi Esperanton, postulu ĉe via spicisto la kafojn kaj teojn de la *Havra Esperantista Komercejo*, kaj speciale ĝian markon de rostita kafo "Bona".
Se vi petos ilin vane, informu la Generalan Agenton kaj Deponiston de la firmo.

Sinjoro A. TERNON, 6, rue du Repos, Paris, kiu zorgos la aferon.

Reprezentantoj havantaj klientaron estas bezonataj

MAISON DES ABEILLES

La plus grande Maison de Vêtements de Normandie

21 23, 25, Rue de la République

ROUEN



Exiger sur tous nos Vêtements la vignette portant la marque
ci-contre qui est une garantie d'élégance et de solidité.

ÉNERGIE & LUMIÈRE

17, rue Jeanne-Darc

ROUEN § § § TÉL. 14-11

ÉCLAIRAGE par tous systèmes

..... Electricité, Gaz, Essence

Lampe « KLAROS » à filament métallique

FORCE MOTRICE

..... Installation, Dynamos, Moteurs

CIDRES, BOISSONS de CIDRE

fermentés, prêts à boire ou sortant du pressoir,
soir, pour bouillir en cave au gré du client.
Petites et grosses provisions

MAISON DE CONFIANCE

BRASSERIE DES PRAIRIES ST-GERVAIS

Léon TÉNIÈRE

99, Avenue du Mont-Riboudet, ROUEN

BELLE JARDINIÈRE, Mon LEGRAND, Frères

52, rue Jeanne-d'Arc, rue Grosse-Horloge, 105, ROUEN (Téléphone 5.31)

Habillements tout faits et sur mesure, tailleurs Hommes et Dames

ANNEXE : rue Jeanne-d'Arc, pour la Cravate, Cois, Bretelles, Ganterie, Parfumerie, etc.

Remise 5 % aux Espérantistes, sur présentation de leur carte ou de leur insigne

GALVANISATION ROUENNAISE

Rue de la Ferme prolongée

TÉLÉPH. 14.37

GALVANISATION À FAÇON

E. GOMICHON

PLAQUES ÉMAILLÉES EN TOUS GENRES

TÉLÉPHONE 14.37 18 et 20, Rue Lafayette — ROUEN

TÉLÉPHONE 14.37



CORDONNERIE DU PALAIS
Chaussures de Luxe et de Travail

V^{re} R. HERMEL
1, Rue Rollon. 1 -:- ROUEN

ESCOMPTE 5 % AUX ESPÉRANTISTES

FOURNITURES GÉNÉRALES POUR CAVES
MACHINES A RINCER ET BOUCHER LES BOUTEILLES
PORTE-BOUTEILLES ET ÉGOUTTOIRS
Porte-fûts robinets, cire, capsules, etc.

Maison DUVAL Frères
V^{re} G. DUVAL et H. SCHOFFER, Suc^{re}
18, rue Alsace-Lorraine, ROUEN. - Tél. 9.54

Ateliers de Fabrication et de Réparation
55, 57, rue des Augustins

A cette adresse : Magasin de vente d'Articles de Laiterie

A LA NOUVELLE MAISON
Anciennement **A LA MAISON D'OR**
54, Rue d'Amiens, 54

A. GORAT
196, 198, 245, Rue Eau-de-Robec - ROUEN
Matelas, couvertures, tapis, vente et achat de mobiliers
MEUBLES Neufs et d'Occasion
AMEUBLEMENTS EN TOUS GENRES
Maison de confiance. — Ne pas confondre
Bien s'adresser à la « **NOUVELLE MAISON** »

**MACHINES A BRIQUES
ET CALIBREUSES**

Maison C. LAFIERRE
Henri CATHERINE, Successeur
39, rue du Faubourg-Maintainville
près le Champ-de-Mars
— **ROUEN** —

Grands Magasins DU LINGOT D'OR

60, 62, 64, rue du Bac et rue des Fourchettes, ROUEN

Nouveautés, Ameublements en tous genres, Confections pour hommes et jeunes gens, pour dames, fillettes et enfants, Chaussures, Chapellerie, Lingerie, Bonneterie et Parapluies. Articles de Chauffage et d'Eclairage, Faïence et Porcelaines, Horlogerie, Bijouterie et Glaces.

Capital 60 millions **CRÉDIT DU NORD** 15 millions versés

SIÈGE SOCIAL A LILLE

SUCCURSALE DE ROUEN, 68, rue Jeanne-d'Arc (en face la Poste)
Escompte et Banque. — Achats et Ventes de titres. Paiements de tous
Coupons. — Location de Coffres-forts depuis 5 fr. par mois. — Garde de Titres.

Grand assortiment de Nattes.
Chignons mode bouclés et nattés.
Crêpons réclame Cheveux
premier choix. Parfumerie à
prix très réduits

MAGASIN DE CHEVEUX
A^{me} Maison MARTIN, P. JEAN, Succ^{re}
15, rue Grand-Pont, ROUEN - TÉL. 68

Garage Robert CATOIS
ROUEN

Rue du Donjon (Tour Jeanne-Darc)

TÉLÉPHONE 1317

Agence **BERLIET-PANHARD**
Pneus **MICHELIN**

A LA VILLE DE LIMOGES
Ch. VILLOUTREIX, 29, rue Écuyère

Grand choix de Porcelaine riche et
ordinaire, à des Prix très modérés. —
Services de table, à Dessert, à Gâteaux,
à Fraises. — Services à Café, à Thé, à
Liquueur. — Déjeuners, Tête à tête, Sta-
tuettes, Vases, etc.

SPÉCIALITÉ de BLEU DE SÈVRES et INCRUSTATIONS

GRANDS MAGASINS DE NOUVEAUTÉS AU SANS PAREIL

ROUEN -:- 7, 9, 11, 13 et 15, rue des Carmes -:- ROUEN

Les Grands Magasins AU SANS PAREIL de ROUEN n'ont aucune Succursale à Rouen ni dans la banlieue

CHARBONS

et

BOULETS

pour

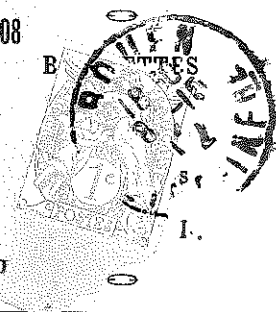
foyers domestiques

22, rue Jeanne-d'Arc, ROUEN, Téléph. 20.08

A. Lemoine & ses Fils

seuls fabricants des

BOULETS OVOÏDES LEMOINE



ECLAIRAGE ELECTRIQUE

CHAUFFAGE CENTRAL

GRAND HOTEL DU NORD

LE PLUS CENTRAL

91, RUE DE LA GROSSE-HORLOGE
ROUEN

M. LIEUBRAY PROPRIÉTAIRE

TELEPHONE 5-50

AUX AUTOMOBILISTES !

USINE DE RÉPARATIONS DE PNEUMATIQUES DU CHAMP-DE-MARS

OUTILLAGE PERFECTIONNÉ 9, Boulevard Gambetta, 9 Téléphone 15.20

Usine à vapeur, électrique et hydraulique. Réparations défiant la concurrence d'enveloppes éclatées et chambres à air
Réchapages anti et lisses. — Achat de déchets "Chambres à air"

TROUSSEAUX & LAYETTES

Spécialité de Toiles

M^{on} Lucas-Leclin

Lingerie fine

Linge de Table . . .

Mouchoirs

CH. LUCAS, SUCC^r

41, rue du Change - 42, rue Grand-Pont. — ROUEN

MAISON SPÉCIALE POUR NOCES & BANQUETS

SALON DES FAMILLES, LEMONNIER, Cuisinier-Traiteur Téléph. 5.25

33, boulevard Beauvoisine. 33. ROUEN

GRANDE SALLE DE FÊTES — SALONS pour Sociétés et réceptions — DINERS — SOIRÉES

Restaurant à la Carte - Menus très soignés depuis 5 francs - Expéditions pour tous pays

Les Gérants: LIÉBARD, LEROUX.

Imprimerie BLONDEL, 21, rue Cauchoise à Rouen.

PRI LA VORTFORMADO

London, 15 an. de Aug. 1912.

Tre estima Sinjoro Redaktoro.

Mi vin kore dankas por la sendo de numero 7^a de Normanda Stelo.

Kompreneble, mi ne konsentas kun la teorio, kiun malvolvas en sia artikolo "Idistaj kritikoj de la vortformado en Esperanto" Sro. Antido.

Ido laŭ mia opinio estas tute prava dirante :

"esti devigataj koni la gramatikan karakteron, de la radiko en la "vortformado estas fundamenta eraro en Esperanto", se tio estus vera fakto.

La Universala Vortaro, laŭ mia opinio, tute ne rajtigas Sron Elb diri, ke Dro. Zamenhof en ĝi :

"per apudmetita traduko kvinligva fiksas, ĉu karaktero de radik-
"vorto estas substantiva, adjektiva aŭ verba".

Substantivoj, adjektivoj kaj verboj estas formoj gramatikaj, kaj Dro. Zamenhof diras pri sia lingvo :

"La diversaj formoj gramatikaj estas esprimataj per kunigo ktp"
kaj "simila konstruo de lingvo estas tute fremda por la eŭropaj po-
"loj".

Rigardante la tradukojn nacilingvajn en la U. V. oni do ne devas lasi sin trompi per tio, kion montras al nia imago "unuavide" la gramatikajoj deniaj eŭropaj lingvoj.

Cetere, se tiuj ĉi tradukoj pravas ion, ili pravas la kontraŭon.

Post la radikoj veng', dot', direkt', silab', sorè' stan', tambur', stuk', stamp', spez', sukces', flor', gut', honor', kaŭz', nom', strek', kost', pren', teg', not', troviĝas nacilingvaj tradukoj substantivaj kaj verbaj samtempe.

Per, ĉirkaŭ, super, supr' montras tradukojn en ĉiaj formoj gramatikaj.

Kion do pravas tiuj ĉi tradukoj? Certe ne "ke nia majstro ĉiam sekvas la normon elmontri per tiuj ĉi tradukoj, ke radikvorto estas aŭ substantiva aŭ verba", sed la kontraŭon nome, ke tiuj ĉi radikoj estas nek substantivaj nek verbaj, sed neŭtralaj.

Post la radikoj pluv', pretekst', respect' troviĝas nur tradukoj substantivaj.

Ĉu ne la logiko de Ido estas tute rajtigita malpermesante ilian uzon verbe, se ni ne akceptas la tezon, ke la radikoj en Esperanto



estas neŭtralaj.

Sro. Elb diras : post la radiko najbar' ni trovas tradukon substantivan, "el kio sekvas, ke ĝi estas persono". Kial? Ni apliku tiun teorion al aliaj radikoj, ekzemple al tambur', post kiu ni trovas tradukon substantivan, sed kun la signifo de instrumento kaj ne de persono.

Ĉu ne, plue, pravas la indiferentecon de la radikoj la tradukoj ambaŭ substantivaj kaj adjektivaj post person', parti', publik', kaj firm', kaj la tradukoj ambaŭ adjektiva kaj verba post perfid' kaj la substantiva kaj verba post la ci supre cititaj?

Gramatiko estas komprenaĵo tre relativa, al kiu donas tute malsaman interpretaĵon la diversaj nacioj laŭ la idiozinkrazioj de siaj lingvoj. Ekzistas lingvoj, ekzemple tiuj de la japanoj kaj ĥinoj, kiuj tute ne subdividas siajn lingvelementojn laŭ substantivoj, verboj k. t. p. Estus necese pro tio instrui al ili, ke la ĝusta derivado en Esperanto dependas de la karaktero substantiva, adjektiva aŭ verba.

Tio simple signifus diri : Esperanto estas tre simpla, facillernebla lingvo, sed unue estas necese, ke vi lernu kaj elfunde konu iun tre malfacilan, eŭropan lingvon.

Adjektiva radiko en Esperanto tute ne eksistas.

Adjektivo ja estas flanka aĉeraĵo de ĉiu substantivo, formebila el la radikoj de Esperanto.

Ĉiu radiko formas substantivon en Esperanto kaj ĉiu radiko do ankaŭ estas adjektiva.

Substantivo en Esperanto konsistas el la signo o kun almenaŭ unu alia radiko, kiu pro tio ne jam povas mem esti substantivo aŭ substantiva.

Tion postulas la logiko kaj la pretendita fakto, ke Esperanto estas science idéala.

La konkludado : o signifas substantivo, najbar' + o estas substantivo, permesas nur unu senechavan, logikan sekvon nome : najbar' — o ne estas substantivo.

Se tamen najbar' ne estas substantivo, ĝi ankaŭ ne povas esti persono en la senco de vivanta estulo :

La litero f en la alfabeto estas najbaro de la litero g. La marliĉeco kaj malpureco ofte estas najbaroj.

Ĉu litero f aŭ marliĉeco eble estas personoj?

Ili estas certe personoj, sed personoj gramatikaj, same kiel ĉiuj aliaj substantivoj ludantaj la rolon de direktanto de ago en ia frazo.

Antido diras : En la praktiko ne estas tre grave uzi la adjektivon "najbara" en la malsamaj sencoj de "najbaraĵa" kaj "najbarula".

Ne tio estas logika sekvo.

En Esperanto ne eksistas radikoj adjektivaj. Pri tio konsentas Antido, ĉar li ekkonas la ekziston nur de kontretaj kaj abstraktaj radikoj.

Oni do nur rajtas diri: ne estas tre grave uzi la substantivon "najbaro" en la du malsamaj sencoj de "najbarajo" kaj "najbarulo".

Tio estus la teorio de Esperanto.

Antido plue diras tute prave: la ideo najbar' estas aplikebla al objektoj same kiel al personoj.

Li apliku nur tiun teorion ĝenerale al ĉiu radiko senescepte.

Ĉu la aldono de o al ia radiko subite povas ŝanĝi sian karakteron?

Akceptinte la teorion, ke ne estas grave uzi la adjektivon "najbara" en persona kaj objekta senco kaj ke la ideo "najbar" estas aplikebla al objektoj same kiel al personoj, al mi tute ne estas kompreneble, kiel Antido povas ankoraŭ pretendi, ke tiu ĉi radiko en Esperanto havas gramatikan karakteron.

Li forprenas objektecon kaj personecon kaj sekvesubstantivecon, faras la radikon aplikebla al objektoj kaj personoj samtempe, alivorte akceptas, ke ĝi estas neŭtrala.

Se Antido nur bonvolus rigardi ĉiun alian radikon sammaniere, ekkoni kaj konsenti, ke ne nur najbar', sed membr', frenez', pacienc', virg', blind', kaj ĉiuj aliaj radikoj konkretaj estas aplikeblaj al objektoj same kiel al personoj, sekvi sian propran bonan logikon, la problemo pri la vortformado en Esperanto ne plu bezonas pluan studadon.

Radiko + O estas substantivo. Tiu ĉi kombino estas gramatika formo, kaj se oni dispartigas de ĝi la signon o, restas io kio estas nek substantivo, nek substantiva.

Tio estas tiel vera kiel 2×2 estas 4.

Se oni insistas ellabori teorion de vortformado alĉroĉatan al eŭroplingvaj ideoj pri gramatikaj vortoj kaj penegas transporti tiujn ĉi ideojn al la radikoj distranĉitaj de o, a, e, i, la rezultato ĉiam restos konfuza, senutila cerbrompo kondukanta nin, ne al lingvo artefarita nova, ideala, kies konstruo estas "tute fremda al eŭropaj popoloj", sed al Ido aŭ al iu alia eŭroplingva perfortigo de la Esperanto materialo.

Mi estas kun esprimo de plej alta respekto.

Via

E. Ĉefeĉ.



Vi levigos tuj kiam la bona sango ekfluos

ROUEN

Cours d'Esperanto 1912 - 1913. — Ce mois-ci recommencent les cours publics et gratuits professés sous le patronage de diverses sociétés. Deux cours élémentaires d'Esperanto seront faits comme les années précédentes :

1^o Sous le patronage de l'Union Philanthropique le jeudi soir à 8 heures 1/2 par M. Leroux. Le lieu et le jour d'ouverture en seront indiqués par les affiches apposées sur les murs aux lieux habituels.

2^o Un cours élémentaires en 10 leçons, sous le patronage et au siège du Groupe Espérantiste, 41, rue de la Vicomté (2^e étage), le jeudi après-midi de 2 heures à 3 heures. Ouverture le jeudi 21 novembre.

3^o Un cours supérieur réservé aux membres du groupe, le vendredi soir à 8 heures 1/2. Ouverture le 11 octobre, salle des cours, 41, rue de la Vicomté.

Il est rappelé à cette occasion que 20.000 francs ont été offerts par M. Michelin, pour être distribués en prix aux élèves des cours d'esperanto, ayant moins de 19 ans au 1^{er} janvier 1913. Le concours aura lieu à Pâques 1913. Nous engageons donc vivement nos jeunes concitoyens (des deux sexes) à se mettre sur les rangs.

G. G.



La urino montras gravedon

Espéranto et la Croix Rouge. — Le président de la société portugaise de la Croix rouge a adressé au Général Priou, président de la société française *Esperanto et Croix-rouge* une lettre l'informant qu'il vient de faire publier 10.000 exemplaires de la petite brochure « Guide Esperanto de la Croix Rouge » d'accord avec le groupe esperantiste de Lisbonne.

Place du Dr Zamenhof. — A Terrassa (Espagne) la municipalité vient de donner à une des places de la ville le nom de place du Docteur Zamenhof.

Congrès. — Le 9^me Congrès International d'Esperanto aura lieu en 1913, à Gênes, Italie.

Groupes Normands

Alençon. — *Président* : M. Lenoir, 10, rue de l'Ecusson; *Secrétaire*, M. Kehl, route de Mamers; *Trésorier*, M. Fiant.

Argentan. — Groupe fondé en 1909.

Comité : *Président*, M. Dubois, Vérificateur des poids et mesures, 18, rue de la République; *Vice-présidente*, M^{me} Margueritte; *Secrétaire*, M. L. Berdonneau, 19, Place Henri IV; *Trésorier*, M. Lefèvre.

Bolbec. — Groupe fondé en 1907. Cotisation annuelle : 5 fr. (y compris l'abonnement à "Normanda Stelo").

Comité : *Président-fondateur honoraire*, M. A. Lheureux; *Président actif*, M. W. Pitter; *Vice-président*, M. Marie; *Secrétaire*, M. Macret; *Secrétaire-adjoint*, M. E. Comare; *Trésorier*, M^{lle} Savalle; *Trésorier-adjoint*, M. F. Bouret; *Bibliothécaire-archiviste*, M. Tamain; *Membres*, MM^{les} Amiard et Chabot, MM. Hauchecorne et Marie.

Cherbourg. — Groupe fondé en 1909.

Cotisation : 3 fr., y compris l'abonnement à "Normanda Stelo".

Comité : *Président*, Dr Le Duigou, 36, rue de la Fontaine; *Secrétaire*, M^{lle} Gehre, 36, rue de la Fontaine.

Coutances. — Groupe fondé en 1910.

Président, M. Coricon, professeur d'allemand; *Vice-présidents*, M^{lle} Lemoigne, directrice de l'école communale; M. Guérard, préparateur pharmacien; *Secrétaire*, M. Ruault, 12, rue Fontaine-Jouan; *Trésorier*, M. Sajous; *Professeur*, M. G. Cadion.

Eu. — Groupe fondé en 1908.

Cotisation : 3 f., y compris l'abonnement à "Normanda Stelo".

Comité : *Présidente*, M^{me} G. Morin, 1 0, 61, Boulevard Victor-Hugo; *Secrétaire*, M. Dessaux, rue d'Egypte, 6; *Trésorier*, M. Louis Truelle; *Professeur*, M. Roumy.

Le Havre. — Groupe Espérantiste. — Fondé en 1902.

Cotisation : membres actifs, 6 fr. (reçoivent "Normanda Stelo" "Franca Esperantisto"); associés, 3 f. (reçoivent "Normanda Stelo").

Comité d'administration pour l'exercice 1940-1941 :

Président d'honneur, M. Ducros; *Président actif*, M. R. Mesny, 0, 1, Avenue Nicolas II; *Vice-Présidente*, M^{lle} E. Mayer, 0; *Secrétaire-général-Trésorier*, M. Maurice Flavigny, 18, place de l'Hôtel-de-Ville; *Secrétaire-adjoint*, M. X...; *autres membres*, MM. Denis; Drapier, Ducros 0, Gasse, Heztlen 0, Legoffre; *Esperanto office*, M^{me} Dombre, libraire, 10, place de l'Hôtel-de-Ville.

Louviers. — Groupe Espérantiste. — *Président*, M. L.-P. Bon-temps, 36, Place du Champ-de-Ville; *Secrétaire*, M^{le} Louise Gennessaux, rue des Pompiers; *Archiviste*, M. Lannes.

Oissel. — *Président d'honneur*, M. Raoul Cayeux; *Président actif*, M. E. Mortreuil; *Trésorière*, M^{me} Dantàn (membre fondatrice); *Secrétaire*, M. Prud'homme; *Archiviste*, M^{lle} Lebreton; *Professeur*, M. H. Delalandre; *Professeur auxiliaire*, M^{le} Thérèse Mortreuil.

Notteville-lès-Rouen. — Groupe Esperanta Stelo. — *Président*, M. R. Cayeux, 3, rue de la Prison, Rouen; *Vice-président*, M. Le-court; *Secrétaire*, M. Krehan; *Trésorier*, M. Billiez; *Professeur*, M. Robin, 367, rue de Paris.

Rouen. — *Groupe Esperantiste.* — Fondé en 1904. Cotisation annuelle : 5 fr. (y compris l'abonnement à "Normanda Stelo").

Comité de Patronage:

Président, M. Martel, *, I ♀, Directeur de l'Ecole Primaire supérieure et professionnelle, rue Saint-Lô. *Membres*, M. Chevaldin, I ♀, Professeur au Lycée Cornaille, 23, rue Bouquet; M. Daniel, *, I ♀, Premier Président de la Cour d'Appel, ancien Président du Groupe de Bourges; M^{le} Degruello, I ♀, Directrice de l'Ecole Pratique du Commerce et de l'Industrie, rue Beauvoisine; M. Le Conte, I ♀, Conseiller à la Cour d'Appel, ancien Président du Groupe de Pont-Audemer; M. Loisel, Architecte, 19, rue du Fardeau; M. Troussel-Dumanoir, Chimiste industriel, 62, rue Thiers, Petit-Quevilly; Le Président de la Société libre d'Emulation du Commerce et de l'Industrie; le Délégué du Touring-Club; le Président de l'Union philanthropique des employés de commerce de la ville et de l'arrondissement de Rouen.

Comité de Direction pour l'année 1912 :

Président, M. Guersent, 7, rue de l'Avalasse; *Vice-Président*, M. le Docteur Panel, ♀, 20, rue du Champ-du-Pardon; *Secrétaire*, M. Duteil, Rédacteur des Postes, 6, rue Dinanderie; *Trésorier*, M. Liébard, ♀, Contrôleur-Rédacteur des Douanes, 4, rue de Barcelone; *Bibliothécaire*, M^{le} Fournier, 32, rue Cauchoise; *Membres*, M. Cayeux, Instituteur, 3, rue de la Prison; M. Chiquard, ♀, Licencié-ès-lettres, Professeur d'Allemand à l'Ecole primaire supérieure et professionnelle, rue Fréd.-Bérat; M. J. Delapille, Employé de commerce, 45, rue de l'Avalasse; M. Leroux, Contrôl-Réd^r des Douanes, 17, rue Traversière; M. Etard, Voyageur de la M^{son} Boissière, 16, rue de Crosne; M. Jomaux, ♀, Receveur des Postes, boulevard Cauchoise; M. Lecerf, Voyageur de commerce, 58, rue de Fontenelle; M. Chanton, Rédacteur des Postes, 45, rue Bourg-l'Abbé; M. Liot, Pharmacien, 1, rue Alsace-Lorraine; M. Poirot, Teinturier, 84, rue de la République.

Rouen. — *Groupe de l'Ecole professionnelle*, 22, rue Saint-Lô. Comité pour 1911-1912 : *Président*, M. Déry; *Vice-Président*, M. Fortier; *Secrétaire*, M. Auger; *Trésorier*, M. Levezier; *Bibliothécaire*, M. Saliné; *Membres du bureau*, MM. Burel, Derache, Cucu, Pécot, Chéron. Les cotisations de membre honoraire sont fixées à 2 fr. pour les élèves de l'école; 3 fr. pour les anciens élèves. Les membres honoraires reçoivent *Normanda Stelo*.

LE HAVRE. — *Comité* — Par suite de son départ du Havre, M. X. Loyer a dû donner sa démission de Membre du Comité; M. R. Lefaix a été appelé pour le remplacer à titre provisoire jusqu'à la prochaine Assemblée Générale.

Visite du Groupe de Vendœuvre. 25 Espérantistes, Membres du Groupe de Vendœuvre, sont arrivées dans notre ville le 26 Août au soir sous la conduite de MM. Robert, Président; P. Dugrès, Vice-Président; L. Gérard, Secrétaire.

Le 27 Août, dans la matinée, ils ont assisté à l'arrivée du paque-

bot « Chicago », visité le transatlantique « Rochambeau » et parcouru le port, les bassins et les docks.

L'après-midi ils ont fait une promenade à la côte d'Ingouville, aux Phares, au Nice Havrais et grâce à la bienveillante autorisation de M. l'Ingénieur chargé du Service des Phares, ils ont eu la bonne fortune de pouvoir visiter le Phare électrique du Cap de la Hève.

Une promenade nocturne sur la Jetée a complété la soirée.

Le 28 Août, les Excursionnistes ont visité Honfleur, Villerville, et Trouville-Deàuville.

Le 29 Août au matin ils quittaient notre ville par le bateau de Rouen, afin de contempler le joli panorama qui se déroule le long des rives de la Seine.

Nous remercions les Membres du Groupe de Vendeuvre d'avoir choisi notre région pour but de leur voyage et nous espérons qu'ils en conserveront un bon souvenir, malgré le mauvais temps qu'ils y ont rencontré.

Nous devons féliciter M. Gérard pour la bonne organisation de son Excursion et remercier M. Denis qui a bien voulu guider nos Samideanoj de Vendeuvre pendant la durée de leur séjour dans notre ville.

M. F.

LES CONGRÈS UNIVERSELS D'ESPÉRANTO

Les Espérantistes de tous pays se réunissent chaque année en un congrès international, pour connaître leurs correspondants et causer amicalement avec eux. Jusqu'ici le siège du congrès a été choisi dans des pays différents, ce qui permet de visiter des régions, nouvelles et de constater avec quelle facilité tous peuvent converser avec des Samideanoj parlant cependant en temps ordinaire des langues différentes. C'est ainsi que tour à tour Boulogne (1905), Genève (1906), Cambridge (1907), Dresde (1908), Barcelone (1909) Washington (1910), Anvers (1911) ont été successivement désignée.

Les fêtes qui viennent d'avoir lieu à Cracovie (Autriche) à l'occasion du 8^{me} congrès ont continué la série ininterrompue des succès précédents. Bien que les séances de travail aient été très suivies, le calme n'a pas cessé d'y régner, toutes questions épineuses ayant été rayées de l'ordre du jour. Le Dr Zamenhof, de Varsovie, auteur de la langue esperanto y a été particulièrement acclamé, le 1^{er} manuel de la langue avait en effet été publié en 1887, il y a 25 ans et nul ne pouvait alors prévoir l'importance du mouvement actuel. Pour la première fois à Cracovie, les Espérantistes (un millier représentant 23 nations) ont discuté le budget de leurs institutions officielles. Nous reparlerons en détail de cette organisation.

B. A.

UNIVERSALA ESPERANTA ASOCIO (U. E. A.)

Beaucoup de personnes, même parmi les espérantistes, considèrent l'esperanto au seul point de vue linguistique et pensent qu'il procure à ses adeptes un simple plaisir intellectuel, la faculté d'échanger des cartes postales ou tout au plus dans les grands centres de trouver quelques collègues qui puissent les guider.

Or cela est inexact, et grâce surtout à l'organisation de l'U. E. A. fondée il y a quatre ans à Genève, par M. Hodler, l'esperanto est entré dans le domaine pratique.

En effet, cette société possède actuellement dans le monde entier environ 1000 délégués, sous-délégués ou consuls chargés de donner gratuitement à ceux qui le désirent des renseignements sur le commerce, l'industrie, les voyages, le placement des jeunes gens à l'étranger, les échanges, etc. On ne demande aux postulants que le remboursement des frais de correspondance ou d'achat des objets demandés.

On peut à la rigueur profiter de ces services avant de connaître la langue espéranto. En effet, l'espérantiste qui voudra avoir des renseignements concernant Tiflis par exemple, écrira directement à la déléguée M^{lle} Pavlova; mais celui qui ne sait pas l'Espéranto opérera de la façon suivante : il portera sa demande au délégué de sa localité qui la transmettra à Tiflis après l'avoir traduite en esperanto ; lors de la réponse celui-ci la retradaira en français et la remettra à l'intéressé.

On voit donc l'intérêt et l'utilité de cette organisation, qui compte bientôt 10.000 membres et qui en comptera 100.000 le jour où elle sera mieux connue.

Voici un aperçu des services rendus depuis sa création par U. E. A. :

	1909	1910	1911
Au Commerce....	1120	1313	2698
Aux Jeunes Gens.	218	402	528
Au Tourisme.....	650	681	1252
Aux Voyageurs...	628	1110	1704
A Divers.....	940	3756	4293
TOTAL..	3558	7462	10475

Mouvement de la correspondance entre les délégués :

5754 16651 19075

On voit que les progrès et l'avenir de cette société sont des plus brillants.

G. G.

"Normanda Stelo", 41, rue de la Vicomte, Rouen

Nietzsche, l'Espéranto et la Navigation Aérienne

L'Espéranto progresse à pas de géant. Chaque jour, il fait de nouveaux adeptes.

Parmi les néophytes récemment convertis, on publie les noms de M. Henri Farman et de M. Kapferer. Rien de plus logique que la conquête par l'Espéranto des conquérants de l'air, demain les maîtres de l'espace infini. Ce qui est plus curieux, c'est la découverte que vient justement de faire ledit M. Kapferer, dans un ouvrage de Nietzsche, de prédictions sur l'avènement de l'Espéranto et de la navigation aérienne.

Il s'agit du livre de Nietzsche : « *Humain, trop humain* », qui parut en 1876. L'auteur s'exprime ainsi :

Apprendre plusieurs langues remplit la mémoire de mots, au lieu de faits et d'idées, quand cette faculté ne peut chez tout homme recevoir qu'une certaine quantité déterminée de contenu.

Mais comme le commerce des hommes devient de jour en jour plus cosmopolite et que, par exemple, un bon négociant de Londres doit, dès à présent, se faire comprendre oralement et par écrit en huit langues, il faut avouer que l'étude de plusieurs langues est en ce moment un mal nécessaire; mais aussi il finira, en arrivant à l'extrême, par forcer l'humanité à trouver un remède; et, dans un avenir aussi lointain qu'on voudra, il y aura pour tout le monde une langue nouvelle, qui servira d'abord de moyen de communication au trafic, ensuite aux relations intellectuelles, aussi certainement qu'il y aura un jour une navigation aérienne. Autrement, à quoi serait-il bon que la linguistique ait étudié pendant un siècle les lois du langage et apprécié, dans chacune des langues, ce qu'il a de nécessaire, d'utile et de réussi?

La prophétie du philosophe allemand ne remonte qu'à trente quatre années. L'Espéranto existe et, quant à la navigation aérienne, elle existe si bien aussi que des vols de une heure ou deux en dirigeable ou en aéroplane commencent à nous apparaître comme quelque chose de tout à fait normal. FRANTZ. (*Le de Dion-Bouton*).

Studo pri la Vortfarado de Esperanto

Acetebla ĉe Normanda Stelo,
41, strato Vicomté, Rouen.

- Originale Verkita en Esperanto -

DE DOKTORO PANEL
ROUEN

Prezo : spm 0,20
(0 f.50 = 2 respondujonoj)

L'ÉGLANTINE

82, Rue Jeanne-Darc, ROUEN

COURONNES en tous genres

Fleurs artificielles

PLANTES D'APPARTEMENT

TÉLÉPHONE 472

CHEMISIER

COLOMBE, 72, Rue des Carmes, ROUEN

COUPE & QUALITÉ GARANTIES

Grand choix de Tissus haute nouveauté

CHEMISES SANS BOUTONS

CHEMISETTES SUR MESURE, façon chemisier

Envoi du catalogue sur demande

TÉLÉPHONE 12.60

SENDU du respondhuponojn por ricevi poste unu ekzempleron de

ESPERANTISTA GVIDLIBRO EN ROUEN

Desegnaj'oj de J. Girieud

— 107 pag'oj —

Prezzo : 60 centimoj

Vendata de "NORMANDA STELO", 41, rue de la Vicomté, ROUEN

VESTAJOJ POR VIROJ, JUNULOJ KAJ KNABOJ

THIERY kaj MARTIN 32, 34, 36, Rue de la République
— ROUEN —

—: DRAPOJ, VESTOJ, ĈAPOJ, ĈEMIZOJ :—

LÉGUMES, FRUITS & PRIMEURS

Maison de Commission

L. LEVALLOIS

Propriétaire-Commissionnaire

6 et 8, place de la Pucelle, 6 et 8

TÉLÉPHONE 872

Rouen

Maison L. BERNARD

18, 20, 22, 24, r. Victor-Hugo; 4, r. Alsace-Lorraine

ROUEN

Machines à coudre HOWE

CYCLES & AUTOMOBILES TERROT

Bicyclette POPULAIRE - Automobiles DELAHAYE

Grandes facilités de paiement

— Garage — Atelier de Réparations —

AUX GAS NORMANDS

1, Rue du Change, Place de la Calende

— ROUEN —

§ § §

*Habillements tout faits et sur mesure
pour Hommes, Jeunes Gens et Enfants*

§ § §

VENTE AU PRIX DE FABRIQUE

RECHERCHES *Preuves d'inconduites, Emploi du temps, Relations, etc. Surveillance discrète partout.*

RENSEIGNEMENTS *véritablement sérieux sur Antécédents. Familles, Dot, Conduite, Caractère, Santé, etc.*

ENQUÊTES *sur Disparus, Successions, Lettres Anonymes, Exigeant, Truq, Habileté, DISCRÉTION, etc.*

NE PAS CONFONDRE. SEUL SERVICE SPÉCIAL

Rue de Buffon, 38, Rouen.

Le plus important. - Gardiennage. - Police Privée

Téléphone 7.66

DÉMÉNAGEMENTS

Téléphone 7.66

13^A, Route
de Neufchatel
ROUEN

BIENAIMÉ
GARDE-MEUBLES

Près de la Place
Beauvoisine

"Normanda Stelo", 41, rue de la Vicomté, Rouen

19, QUAI DU HAVRE, ROUEN — TÉLÉPH. 1204
E. W. SYLVESTER FILS
REMISE 5 0/0 AUX ESPÉRANTISTES
HUILES D'OLIVES D'ITALIE, PROVENÇE, ALGÉRIE, ESPAGNE

GRANDE BRASSERIE NATIONALE

33, Rue de la République, ROUEN

Téléph. 950 RESTAURANT A TOUTE HEURE Téléph. 950

Maison Fuhr LHIRONDEL et KUBIK S^{rs}

51, 53, rue Grand-Pont, ROUEN

ORTHOPÉDIE, BANDAGES, INSTRUMENTS DE CHIRURGIE

Spécialité de Corsets de Toilette pour D^{mes} et Fillettes

GRAND HOTEL BARETTE

Téléphone 2068
JOURNÉE POUR VOYAGEURS
A 6.50 & 7
ÉCLAIRAGE ÉLECTRIQUE
Garçon de Courses

Salons pour Noces et Banquets - On reçoit Touristes en Groupes

ANCIEN M^{ON} LELOUP

35 et 37, Place Carnot (en face la gare d'Orléans) ROUEN

GRAND HOTEL DE L'GLOBO

LA GEMASTROJ

PARIS — 71, strato Monge

ESTAS ESPERANTISTOJ

Ĉambroj de 2 ĝis 5 frankoj tage

ELEKTRA LUMO

HEJMA TELEFONO

POMPES FUNÈBRES

Les familles ont intérêt à éviter les intermédiaires, souvent très onéreux, elles peuvent s'éviter sans frais supplémentaires toutes démarches en s'adressant elles-mêmes au Service municipal des pompes funèbres, ou en faisant appeler à leur domicile un employé de ce service. S'adresser

102, rue de la République, Rouen, et 30, rue Benoist, St-Sever. Tél. 187



**MAISON
THE HIGH LIFE
TAILLEUR**

**VOUS SEREZ BIEN
HABILLÉ**

**6 RUE GRAND PONT
ROUEN**

PRIX MODÉRÉS



MAISON SPÉCIALE

LINOLÉUM UNI

et Imprimé

Linoléum Incrusté

LEDRU & C^{IE}

19, Rue de la République
(Coin de la Rue St. Denis)

ROUEN

Papiers Peints

Toiles Cirées

Tapis — Carpets

Moquettes



CORDONNERIE DU PALAIS
Chaussures de Luxe et de Travail

Vve A. HERMEL
1, Rue Rollon. 1 -:- ROUEN

ESCOMPTE 5 % AUX ESPÉRANTISTES

FOURNITURES GÉNÉRALES POUR CAVES
MACHINES A RINGER ET BOUCHER LES BOUTEILLES
PORTE-BOUTEILLES ET ÉGOUTTOIRS
Porte-fûts robinets, cire, capsules, etc.

Maison DUVAL Frères
V^e G. DUVAL et H. SCHNEIDER, Suc^e

18, rue Alsace-Lorraine, ROUEN. - Tél. 9.54

Ateliers de Fabrication et de Réparation

55, 57, rue des Augustins

A cette adresse : Magasin de vente d'Articles de Laiterie

A LA NOUVELLE MAISON
Anciennement **A LA MAISON D'OR**
54, Rue d'Amiens, 54

A. GORAT
196, 198, 245, Rue Eau-de-Robec - ROUEN
Matelas, couvertures, tapis, vente et achat de mobiliers
MEUBLES Neufs et d'Occasion
AMEUBLEMENTS EN TOUS GENRES
Maison de confiance. — Ne pas confondre
Bien s'adresser à la « **NOUVELLE MAISON** »

**MACHINES A BRIQUES
ET CALIBREUSES**

Maison C. LAFIERRE
Henri CATHERINE, Successeur
39, rue du Faubourg-Martainville
près le Champ-de-Mars
— **ROUEN** —

Grands Magasins DU LINGOT D'OR

60, 62, 64, rue du Bac et rue des Fourchettes, ROUEN

Nouveautés, Ameublements en tous genres, Confections pour hommes et jeunes gens, pour dames, fillettes et enfants, Chaussures, Chapellerie, Lingerie, Bonneterie et Parapluies. Articles de Chauffage et d'Eclairage, Faïence et Porcelaines, Horlogerie, Bijouterie et Glaces.

Capital 60 millions **CRÉDIT DU NORD** 15 millions versés
SIÈGE SOCIAL A LILLE

SUCCURSALE DE ROUEN, 68, rue Jeanne-d'Arc (en face la Poste)
Escompte et Banque. — Achats et Ventes de titres. Paiements de tous
Coupons. — Location de Coffres-forts depuis 5 fr. par mois. — Garde de Titres.

Grand assortiment de Nattes.
Chignons mode bouclés et nat-
tés, Crépons réclame Cheveux
premier choix. Parfumerie à
prix très réduits

MAGASIN DE CHEVEUX
A^{me} Maison MARTIN, P. JEAN, Succ^r
13, rue Grand-Pont, ROUEN - TÉL. 68

Garage Robert CATOIS
ROUEN

Rue du Donjon (Tour Jeanne-Darc)

TÉLÉPHONE 1317

Agence **BERLIET-PANHARD**
Pneus MICHELIN

A LA VILLE DE LIMOGES
Ch. VILLOUTREIX, 29, rue Écuyère

Grand choix de Porcelaine riche et
ordinaire, à des Prix très modérés. —
Services de table, à Dessert, à Gâteaux,
à Fraises. — Services à Café, à Thé, à
Liquieur. — Déjeuners, Tête à tête, Sta-
tuettes, Vases, etc.

SPÉCIALITÉ de BLEU DE SÈVRES et INCRUSTATIONS

GRANDS MAGASINS DE NOUVEAUTÉS AU SANS PAREIL

ROUEN -:- 7, 9, 11, 13 et 15, rue des Carmes -:- ROUEN

Les Grands Magasins AU SANS PAREIL de ROUEN n'ont aucune Succursale à Rouen ni dans la banlieue

CHARBONS

et

BOULETS

pour

foyers domestiques

22, rue Jeanne-d'Arc, ROUEN, Téléph. 20.08

A. Lemoine & ses Fils

seuls fabricants des

BOULETS OVOÏDES LEMOINE



ECLAIRAGE ELECTRIQUE

CHAUFFAGE CENTRAL

GRAND HOTEL DU NORD

LE PLUS CENTRAL

91, RUE DE LA GROSSE-HORLOGE
ROUEN

M. LIEUBRAY PROPRIÉTAIRE

TELEPHONE 5-50

AUX AUTOMOBILISTES !

USINE DE RÉPARATIONS DE PNEUMATIQUES DU CHAMP-DE-MARS

OUTILLAGE PERFECTIONNÉ 9, Boulevard Gambetta, 9

Téléphone 15.20

Usine à vapeur, électrique et hydraulique. Réparations défilant la concurrence d'enveloppes éclatées et chambres à air

Réchapages anti et lisses. — Achat de déchets "Chambres à air"

TROUSSEAUX & LAYETTES

Spécialité de Toiles

M^{on} Lucas-Leclin

Lingerie fine

Linge de Table

Mouchoirs

CH. LUCAS, SUCC^r

11, rue du Change - 12, rue Grand-Pont. ROUEN

MAISON SPÉCIALE POUR NOCES & BANQUETS

SALON DES FAMILLES, LEMONNIER, Cuisinier-Traiteur Téléph. 5.25

33, boulevard Beauvoisine. 33 ROUEN

GRANDE SALLE DE FÊTES — SALONS pour Sociétés et réceptions — DINERS — SOIRÉES

Restaurant à la Carte - Menus très soignés depuis 5 francs - Expéditions pour tous pays

Les Gérants: LIÉBARD, LEROUX.

Imprimerie BLONDEL, 21, rue Cauchoise à Rouen.